

A HUNGLISH PÁRHUZAMOS KORPUSZ MINT OKTATÁSI SEGÉDESZKÖZ

Sass Bálint
joker@nytud.hu

Magyar Tudományos Akadémia
Nyelvtudományi Intézet
Korpusznyelvészeti Osztály

XVI. MANYE kongresszus
Gödöllő, 2006. április 10-12.

1 PÁRHUZAMOS KORPUSZ

2 HUNGLISH

3 MIRE JÓ?

4 HASZNÁLATA

5 PÉLDÁK

KORPUSZ

KORPUSZ

Nagy mennyiségű összegyűjtött szöveg.

- szöveggyűjtemény, szövegtár

KORPUSZ

KORPUSZ

Nagy mennyiségű összegyűjtött szöveg.

- szöveggyűjtemény, szövegtár
- számítógépes tárolás és feldolgozás:
hozzáadott információ (*annotáció*)

KORPUSZ

KORPUSZ

Nagy mennyiségű összegyűjtött szöveg.

- szöveggyűjtemény, szövegtár
- számítógépes tárolás és feldolgozás:
hozzáadott információ (*annotáció*)

Történet

- 60-as évek: *Brown corpus* – 1 millió szó
- 90-es évek: *British National Corpus* – 100 millió szó
- nemzeti korpuszok (német, francia, cseh, magyar ...)

KORPUSZ

KORPUSZ

Nagy mennyiségű összegyűjtött szöveg.

- szöveggyűjtemény, szövegtár
- számítógépes tárolás és feldolgozás:
hozzáadott információ (*annotáció*)

Történet

- 60-as évek: *Brown corpus* – 1 millió szó
- 90-es évek: *British National Corpus* – 100 millió szó
- nemzeti korpuszok (német, francia, cseh, magyar ...)

MAGYAR NEMZETI SZÖVEGTÁR

<http://corpus.nytud.hu/mnsz>

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

Adott korpusz és annak fordítása.

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

Adott korpusz és annak fordítása.

- két vagy több nyelvű
- *illesztett*

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

PÁRHUZAMOS KORPUSZ

Adott korpusz és annak fordítása.

- két vagy több nyelvű
- *illesztett*

Történet

- 80-as évek: *Hansard Corpus* (francia-angol)

ILLESZTÉS

ILLESZTÉS

Cél: Azonosítani, hogy melyik mondatnak melyik a fordítása.

ILLESZTÉS

Cél: Azonosítani, hogy melyik mondatnak melyik a fordítása.

- nagy szöveganyag → számítógépes program végzi
- nem egyszerű feladat

ILLESZTÉS

Cél: Azonosítani, hogy melyik mondatnak melyik a fordítása.

- nagy szöveganyag → számítógépes program végzi
- nem egyszerű feladat

PÉLDA

[m:] Matróz akarsz lenni? S egy nap felmászni az árbócra?
[a:] Will you be a sailor and go aloft one day?

PÉLDA

[m:] Ó, ments meg, Uram!
[a:] Oh, my God! Save me!

HUNGLISH

Új, nagyméretű, illesztett magyar-angol párhuzamos korpusz.

HUNGLISH

Új, nagyméretű, illesztett magyar-angol párhuzamos korpusz.

- 50 millió szó = 2 millió mondat
- források – szövegtípusok
 - szépirodalom
 - EU joganyagok
 - szoftverdokumentáció
 - filmfeliratok
 - kétnyelvű magazinok
 - pénzügyi jelentések

HUNGLISH

Új, nagyméretű, illesztett magyar-angol párhuzamos korpusz.

- 50 millió szó = 2 millió mondat
- források – szövegtípusok
 - szépirodalom
 - EU joganyagok
 - szoftverdokumentáció
 - **filmfeliratok**
 - kétnyelvű magazinok
 - pénzügyi jelentések

MIRE JÓ?

- szótárkészítés,
- gépi fordítás,
- kontrasztív nyelvészeti kutatás ...

MIRE JÓ?

A Hunglish korpusz egy **szókapcsolatokat** tartalmazó szótár, **valódi nyelvhasználatból** vett példákkal.

MIRE JÓ?

A Hunglish korpusz egy **szókapcsolatokat** tartalmazó szótár, **valódi nyelvhasználatból** vett példákkal.

Keresés:

- egyes szavak
- kifejezések
- **bármilyen** szókapcsolat: *should have, if I, would rather, ...*

KORPUSZALAPÚ NYELVTANÍTÁS

KORPUSZALAPÚ NYELVTANÍTÁS

- szókincs + nyelvtan
 - szókincsfejlesztés – szótárként használható
 - nyelvtani struktúrák vizsgálata, megértése

KORPUSZALAPÚ NYELVTANÍTÁS

- szókincs + nyelvtan
 - szókincsfejlesztés – szótárként használható
 - nyelvtani struktúrák vizsgálata, megértése
- *önálló felfedezés* → motiváció
 - „Adott nyelvi elemnek többféle megfelelője lehet, számtalan módon lehet jól fordítani.”
 - kollokációkat
 - nyelvtani szabályokat
 - „a nyelveket” (*mindkettőt!*)

KORPUSZALAPÚ NYELVTANÍTÁS

- szókincs + nyelvtan
 - szókincsfejlesztés – szótárként használható
 - nyelvtani struktúrák vizsgálata, megértése
- *önálló felfedezés* → motiváció
 - „Adott nyelvi elemnek többféle megfelelője lehet, számtalan módon lehet jól fordítani.”
 - kollokációkat
 - nyelvtani szabályokat
 - „a nyelveket” (*mindkettőt!*)
- *valódi* példák *valódi* szöveggörnyezettel
→ szókörnyezeti vizsgálatok

KORPUSZALAPÚ NYELVTANÍTÁS

- szókincs + nyelvtan
 - szókincsfejlesztés – szótárként használható
 - nyelvtani struktúrák vizsgálata, megértése
- *önálló felfedezés* → motiváció
 - „Adott nyelvi elemnek többféle megfelelője lehet, számtalan módon lehet jól fordítani.”
 - kollokációkat
 - nyelvtani szabályokat
 - „a nyelveket” (*mindkettőt!*)
- *valódi* példák *valódi* szöveggörnyezettel
→ szókörnyezeti vizsgálatok
- kipróbált módszer
 - kezdőknek és haladóknak
 - órai és önálló munkára

HASZNÁLATA

HUNGLISH

<http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus>

► Próbálják ki!

HASZNÁLATA

The screenshot shows a web browser window titled "Hunglish korpusz - Mozilla". The address bar displays the URL <http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus>. The page header features the logo of the Magyar Tudományos Akadémia (Hungarian Academy of Sciences) and the text "Nyelvtudományi Intézet". Below the header, a notice states: "This is a beta test of our sentence search. The sentences are translations of each other. Use this tool like a bilingual lexicon. The sentences have been aligned automatically. We use the hunmorph morphological analyzer to find roots of the words." A link to "please post your comments to the open forum" is provided. A search interface includes input fields for "Hungarian:" and "English:", a dropdown menu set to "all", and buttons for "reset" and "search". The page content includes a section titled "Known bugs" with the note "The English lemmatizer doesn't work." and a section titled "How to use?" which explains the search syntax and provides examples of queries and their results. The browser's status bar at the bottom shows the date and time as "feb. 23., cs. 7.37".

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

<http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus>

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nytud MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

MOKK Magyar Tudományos Akadémia
Nyelvtudományi Intézet

This is a beta test of our sentence search. The sentences are translations of each other. Use this tool like a bilingual lexicon. The sentences have been aligned automatically. We use the hunmorph morphological analyzer to find roots of the words.

[please post your comments to the open forum](#)

Hungarian: English: all reset search

Known bugs

The English lemmatizer doesn't work.

How to use?

You can set any number of space-separated query phrases on the Hungarian or the English side, or even both sides at once.

The syntax of these query phrases is easiest to describe through a series of examples:

The simplest example of a query phrases is a word: The Hungarian side `ellopták` query results in bisentences with this Hungarian word in their Hungarian sentence. Other inflected forms (`ellopnám`, `elloptott`) are also returned as results, but are ranked lower than the exactly matching version.

To prohibit results with other inflected forms, the term should be surrounded with the `< >` parentheses. So `<ellopták>` will not give results with only, say, `elloptott` in them. This is called an *exact match* query.

One can search for *multi-word* search terms. The three equivalent ways of doing this are:

1. Quotation: "back to normal".
2. Dashes: back-to-normal.
3. Dots: back.to.normal.

One can mix the exact match syntax with multi-word search terms, but mixing parentheses and quotation signs (`<"back to normal">`) is not allowed. So the exact match versions of the previous examples would look like this: `<back to normal>` `<back-to-normal>` `<back.to.normal>`.

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 7.37

1. PÉLDA - "first of all"

The screenshot shows a Mozilla browser window titled 'Hunglish kurzusz - Mozilla'. The address bar contains the URL: <http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=:%22first+of+all%22&source=all>. The search interface has two input fields: 'Hungarian:' with the text 'all' and a dropdown arrow, and 'English:' with the text 'first of all'. Below these are 'reset' and 'search' buttons. The results section is titled 'Results 1 - 20 of 162 from the Hunglish corpus'. It displays a table with 8 rows, each showing a source type, the Hungarian text, and the English translation.

Movie subtitles	-Asszonyom, én-- -Először is...	-Ma'am, I-- - First of all ...
Movie subtitles	Először is, 14 gyök.	First of all , I'm 14.
Movie subtitles	Egy: ti nem gondolkodtok.	First of all , you ain't thinking.
Movie subtitles	- Először is ezek a dolgok.	- First of all , things like this.
Movie subtitles	Mindenekelőtt, van munkám.	First of all , I got a job.
Literature	Először Miss Lucast kérte fel.	First of all , he asked Miss Lucas.
Literature	- Először is arra, hogy nem megy férjhez.	" First of all , not to marry."
Literature	Nosza, tanuljatok meg előbb szeretni!	Then LEARN first of all to love.
Movie	A legfontosabb: köszönnél fizetnek...	First of all , will you be paying

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications: 'joker@camel-~\tr', 'Hunglish kurzusz', 'joker@camel-~\tr', 'Adobe Reader - h', and '[A GIMP]'. The system tray on the right indicates the date and time: 'feb. 23., cs., 8:24'.

1. PÉLDA - "first of all"

Hunglish kurzusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=first of all&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: English: "first of all"

all reset search

Results 1 - 20 of 162 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	-Asszonyom, én-- -Először is...	-Ma'am, I-- First of all ...
Movie subtitles	<u>Először</u> is, 14 vagyok.	First of all , I'm 14.
Movie subtitles	Egy: ti nem gondolkodtok.	First of all , you ain't thinking.
Movie subtitles	- Először is ezek a dolgok.	- First of all , things like this.
Movie subtitles	<u>Mindenekelőtt</u> , van munkám.	First of all , I got a job.
Literature	Először Miss Lucast kérte fel.	First of all , he asked Miss Lucas.
Literature	- Először is arra, hogy nem megy férjhez.	" First of all , not to marry."
Literature	Nosza, tanuljatok meg előbb szeretni!	Then LEARN first of all to love.
Movie	A lefontosabb: köszönnél fizetnek...	First of all , will you be paying

joker@camel-~ | Hunglish kurzusz | joker@camel-~ | [Adobe Reader - b] | [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:24

1. PÉLDA - "first of all"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=first+of+all&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nytud MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: English: "first of all"

all reset search

Results 1 - 20 of 162 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	-Asszonyom, én-- -Először is...	-Ma'am, I-- - First of all ...
Movie subtitles	<u>Először is</u> , 14 vagyok.	First of all , I'm 14.
Movie subtitles	Egy: ti nem gondolkodtok.	First of all , you ain't thinking.
Movie subtitles	- Először is ezek a dolgok.	- First of all , things like this.
Movie subtitles	<u>Mindenekelőtt</u> , van munkám.	First of all , I got a job.
Literature	<u>Először</u> Miss Lucast kérte fel.	First of all , he asked Miss Lucas.
Literature	- Először is arra, hogy nem megy férjhez.	" First of all , not to marry."
Literature	Nosza, tanujatok meg előbb szeretni!	Then LEARN first of all to love.
Movie	A lefontosabb: későbbénél fizetnek...	First of all , will you be paying

joker@camel-~/tr Hunglish korpusz joker@camel-~/tr [Adobe Reader - b] [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:24

2. PÉLDA - *salient*

The screenshot shows a Mozilla browser window titled 'Hunglish korpusz'. The address bar contains the URL: <http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=salient&source=all>. The search interface includes input fields for 'Hungarian:' (containing 'all') and 'English:' (containing 'salient'), along with 'reset' and 'search' buttons. Below the search bar, it states 'Results 1 - 11 of 11 from the Hunglish corpus'. A table displays the search results, showing Hungarian text, English translations, and the specific use of the word 'salient' in each context.

Movie subtitles	Folytasd, Sal, Ne is figyelj rám.	The salient point is...
Literature	"A Hold-mogul egy szembeszökő tényhez folyamodott.	"He reached out to a salient fact.
Literature	A törvénytörők rápillantottak, felfogták a fő pontjait, és tetszett nekik.	The forensic chaps glanced at it, took in its salient points and liked them.
Literature	Most pedig, Piter, körvonalazd az unokaöcsémnek az Atreides-ház elleni hadjáratunk lényegesebb mozzanatait.	"Now, Piter, outline for my nephew the salient features of our campaign against the House of Atreides.
Literature	Egy sarkalatos tényben azonban bízni lehetett: a vele szemben ülő tündér-alak halálosan veszedelmes.	One salient fact could be depended upon, however: The elfin figure seated across from her was deadly dangerous.
Literature	Valóban, amint később megtudtam, az olajoszság, a nyúlóság vagy minek nevezzem, volt az ő személyiségének talán a legszembetűnőbb tulajdonsága.	In fact, this oiliness, or greasiness, as I was later to learn, was probably the most salient expression of his personality.

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications: 'joker@camel:~', 'Hunglish korpusz', 'joker@camel:~', 'Adobe Reader', and '[A GIMP]'. The system clock indicates the date and time as 'feb. 23., cs., 8:20'.

2. PÉLDA - *salient*

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=salient&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: English:

all

Results 1 - 11 of 11 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	Folytasd, Sal, Ne is figyelj rám.	The salient point is...
Literature	"A Hold-mogul egy szembeszökő tényhez folyamodott.	"He reached out to a salient fact.
Literature	A törvémszékiek rápillantottak, felfogták a fő pontjait, és tetszett nekik.	The forensic chaps glanced at it, took in its salient points and liked them.
Literature	Most pedig, Piter, körvonalazd az unokaöcsémnek az Atreides-ház elleni hadjáratunk <u>lényegesebb</u> mozzanatait.	"Now, Piter, outline for my nephew the salient features of our campaign against the House of Atreides.
Literature	Egy sarkalatos tényben azonban bízni lehetett: a vele szemben ülő tündér-alak halálosan veszedelmes.	One salient fact could be depended upon, however: The elfin figure seated across from her was deadly dangerous.
Literature	Valóban, amint később megtudtam, az olajoszság, a nyúlósság vagy minek nevezzem, volt az ő személyiségének talán a legszembeötlőbb tulajdonsága.	In fact, this oiliness, or greasiness, as I was later to learn, was probably the most salient expression of his personality.

joker@camel:~/h Hunglish korpusz joker@camel:~/h Adobe Reader - [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs, 8:20

3. PÉLDA - "már"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=m%E1r+element&q=&source=all

Home Bookmarks szótár Norvég Zene EEC ProPapa mytud MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: már element English:

all reset search

Results 1 - 20 of 44767 from the [Hunglish corpus](#)

Movie subtitles	- Element már	- You are out!
Movie subtitles	Már element	It's gone now.
Literature	Element már	"Has she gone?"
Literature	Már element	"She's gone.
Movie subtitles	Édesem, már element	Honey, he's gone.
Movie subtitles	Hát, ő már element	Well, she left early.
Movie subtitles	Már régen element	He left hours ago.
Movie subtitles	Mason már element Alexisért.	Mason's already left to pick up Alexis.
Movie subtitles	Ms Georgopoulou már element	M s Georgopoulou has left.
Movie subtitles	Nem, már element	No, she left.
Movie subtitles	Uram, már element	Sir, he's gone.
Books of Arthur C. Clark	De már element , igaz?	But he's gone now, hasn't he?"

Done

[joker@camel~] Hunglish korpusz - [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

ápr. 10., h, 11:35

3. PÉLDA - "már"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szozar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=m%E1r+element&q=&source=all

Home Bookmarks szótár Norvég Zene EEC ProPapa mytud MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: már element English:

all reset search

Results 1 - 20 of 44767 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	- Element már	- You are out!
Movie subtitles	Már element	It's gone now.
Literature	Element már	"Has she gone?"
Literature	Már element	"She's gone.
Movie subtitles	Édesem, már element	Honey, he's gone.
Movie subtitles	Hát, ő már element	Well, she left early.
Movie subtitles	Már régen element	He left hours ago.
Movie subtitles	Mason már element Alexisért.	Mason's already left to pick up Alexis.
Movie subtitles	Ms Georgopoulou már element	M s Georgopoulou has left.
Movie subtitles	Nem, már element	No, she left.
Movie subtitles	Uram, már element	Sir, he's gone.
Books of Arthur C. Clark	De már element , igaz?	But he's gone now, <u>hasn't he?</u> "

Done

[joker@camel~] Hunglish korpusz - [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

ápr. 10., h, 11:35

4. PÉLDA - "should have"

Results 1 - 20 of 1958 from the [Hunglish corpus](#)

Movie subtitles	- A nőknek kellene...	- Women should have ...
Movie subtitles	-Együtt kéne vacsoráznunk.	We should have dinner.
Movie subtitles	Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.
Movie subtitles	Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.
Movie subtitles	- Igen, azt hiszem.	Yeah, we should have
Movie subtitles	Igen, kellett volna.	Yeah, you should have
Movie subtitles	- Igen, lehetne.	- Yes, I should have
Movie subtitles	Igen, rá kellett volna.	Yeah, I should have
Movie subtitles	Illett volna tudnom!	I should have known!
Movie subtitles	Kitalálhattam volna.	I should have guessed.
Movie subtitles	Meg kellett volna venni.	Should have bought it.
Movie subtitles	Miért nem telefonáltál.	You should have called.
Movie subtitles	Rájöhettünk volna.	We should have known.
Movie subtitles	Tudhattam volna.	I should have known.

Task: Match the Hungarian text with the English text.

4. PÉLDA - "should have"

The screenshot shows a web browser window titled 'Hunglish korpusz - Mozilla'. The address bar contains the URL: <http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=%22should+have%22&source=all>. The search interface shows 'Hungarian:' with the input 'all' and 'English: "should have"'. Below the search bar, it states 'Results 1 - 20 of 1958 from the Hunglish corpus'. A table displays 13 results, each with a 'Movie subtitles' label, a Hungarian phrase, and its English translation using 'should have'.

Movie subtitles	Hungarian	English
- A nőknek kellene...	- Women should have ...	
-Együtt kéne vacsoráznunk.	We should have dinner.	
Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.	
Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.	
- Igen, azt hiszem.	Yeah, we should have	
Igen, kellett volna.	Yeah, you should have	
- Igen, lehetne.	- Yes, I should have	
Igen, rá kellett volna.	Yeah, I should have	
Illett volna tudnom!	I should have known!	
Kitalálhattam volna.	I should have guessed.	
Meg kellett volna venni.	Should have bought it.	
Miért nem telefonáltál.	You should have called.	
Rájöhettünk volna.	We should have known.	
Tudhattam volna.	I should have known.	

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications: 'joker@camel-~tr', 'Hunglish korpusz', 'joker@camel-~tr', 'Adobe Reader - h', and '[A GIMP]'. The system clock indicates 'feb. 23., cs. 8:23'.

4. PÉLDA - "should have"

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=&q=%22should+have%22&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: English: "should have"

all reset search

Results 1 - 20 of 1958 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	- A nőknek kellene...	- Women should have ...
Movie subtitles	-Együtt kéne vacsoráznunk.	We should have dinner.
Movie subtitles	Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.
Movie subtitles	Fel kellett volna hívjalak.	I should have called.
Movie subtitles	- Igen, azt hiszem.	Yeah, we should have
Movie subtitles	Igen, kellett volna.	Yeah, you should have
Movie subtitles	- Igen, lehetne.	- Yes, I should have
Movie subtitles	Igen, rá kellett volna.	Yeah, I should have
Movie subtitles	Illett volna tudnom!	I should have known!
Movie subtitles	Kitalálhattam volna.	I should have guessed.
Movie subtitles	Meg kellett volna venni.	Should have bought it.
Movie subtitles	Miért nem telefonáltál.	You should have called.
Movie subtitles	Rájöhettünk volna.	We should have known.
Movie subtitles	Tudhattam volna...	I should have known...

joker@camel-~/tr Hunglish korpusz joker@camel-~/tr Adobe Reader - h [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:23

5. PÉLDA - "ez király"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=%22ez+kir%21y%22&q=&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: "ez király" English:

all reset search

Results 1 - 16 of 16 from the [Hunglish corpus](#)

Movie subtitles	Ez király	Man, that's great!
Movie subtitles	Ez király	That's good.
Movie subtitles	- Ez király	- Wow.
Movie subtitles	- Atyám, ez király	- Oh, man, this is so cool.
Movie subtitles	- Bakker, ez király	- Damn, that's hot!
Movie subtitles	Ez király lesz, nagyon.	It's gonna blow, big time.
Movie subtitles	- Ez király volt, Nicolas.	- You're a real star, Nicolas.
Movie subtitles	Ez király volt.	That was amazing.
Movie	Ez király volt!	That was cool.

joker@camel-~/tr Hunglish korpusz joker@camel-~/tr [Adobe Reader - h] [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:24

6. PÉLDA - "it's kind of"

The screenshot shows a Mozilla browser window titled 'Hunglish korpusz - Mozilla'. The address bar contains the URL: <http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?ql=&q=%22it's kind of%22&source=all>. The search interface has two input fields: 'Hungarian:' with the value 'all' and 'English:' with the value 'it's kind of'. Below these are 'reset' and 'search' buttons. The results section is titled 'Results 1 - 20 of 40 from the Hunglish corpus'. It displays a table with 12 rows of movie subtitles.

Movie subtitles	Hungarian	English
	Elég bēna.	It's kind of dumb.
	- Elég fontos lenne.	- It's kind of important.
	Ez olyan király dolog.	It's kind of cool.
	Hideg van.	It's kind of cold.
	Korán van még.	It's kind of early.
	- Nem éppen szokványos.	- It's kind of unique.
	Olyan állott szag van.	It's kind of musty.
	- Személyes dolog.	- It's kind of personal.
	Valójában ez elszomorít.	It's kind of sad.
	- Elég mókás, nem?	- It's kind of fun, huh?
	Amolyan tiszteletbeli cím.	It's kind of an honorary title.
	Ezért furi az egész.	That's why it's kind of a pickle.
	Ez rossz hatással van rám.	It's kind of freaking me out.

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications: 'joker@camel-~/tr', 'Hunglish korpusz', 'joker@camel-~/tr', 'Adobe Reader - h', and '[A GIMP]'. The system clock indicates 'feb. 23., cs. 8:25'.

UTOLSÓ PÉLDA - "nem most jöttem le a falvédőről"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=falv%E9d%C3%B3&q=&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: English:

Results 1 - 9 of 9 from the [Hunglish corpus](#)

Movie subtitles	Nem most jöttem le a falvédőről , fiam.	I wasn't born yesterday, son.
Movie subtitles	Nem most jöttünk le a falvédőről	You think we were born yesterday?
Movie subtitles	- Szerintem most másztam le a falvédőről	What, do I look like I was born yesterday?
Movie subtitles	Szócok ti azt hiszitek most jöttem le a falvédőről	Do you guys think that this is my first fucking walk in the park?
Literature	- Ne izgulj, pajtás, nem ma szálltam le a falvédőről	"Don't worry, man, I know what I'm doing."
Literature	Nem most jöttem le a falvédőről , de nem ám.	Didn't just fall off the hay truck, by God.
Movie subtitles	Unom már, hogy úgy teszel, mintha most jöttem volna a falvédőről	I'm tired of you acting like I'm from the bottom of the Bible belt.
Literature	Falai csupasz kőből voltak; de jó részüket zöld növényekből font falvédók és sárga függönyök borították.	Its walls were of clean stone, but they were mostly covered with green hanging mats and yellow curtains.

joker@camel:~/tm Hunglish korpusz joker@camel:~/tm [Adobe Reader - b] [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:26

UTOLSÓ PÉLDA - "nem most jöttem le a falvédőről"

Hunglish korpusz - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop

http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus?q=falv%E9d%C3%B3r&q=&source=all

Home Bookmarks angol-magyar Norvég Zene EEC ProPapa nyitd MOKK SZTAKI DYNASYNC Programozás LaTeX Utazás AzBest Olvas

Hungarian: falvédő English:

all reset search

Results 1 - 9 of 9 from the Hunglish corpus

Movie subtitles	Nem most jöttem le a falvédőről , fiam.	I wasn't born yesterday, son.
Movie subtitles	Nem most jöttünk le a falvédőről	You think we were born yesterday?
Movie subtitles	- Szerintem most másztam le a falvédőről	What, do I look like I was born yesterday?
Movie subtitles	Szócok ti azt hiszitek most jöttem le a falvédőről	Do you guys think that this is my first fucking walk in the park?
Literature	- Ne izgulj, pajtás, nem ma szálltam le a falvédőről	"Don't worry, man, I know what I'm doing."
Literature	Nem most jöttem le a falvédőről , de nem ám.	Didn't just fall off the hay truck, by God.
Movie subtitles	Unom már, hogy úgy teszel, mintha most jöttem volna a falvédőről	I'm tired of you acting like I'm from the bottom of the Bible belt.
Literature	Falai csupasz kőből voltak; de jó részüket zöld növényekből font falvédók és sárga függönyök borították.	Its walls were of clean stone, but they were mostly covered with green hanging mats and yellow curtains.

joker@camel:~/tm Hunglish korpusz joker@camel:~/tm [Adobe Reader - h] [A GIMP]

Alkalmazások Műveletek

feb. 23., cs. 8:26

ÖSSZEFOGLALÁS

- Elkészült az első nagy méretű, illesztett magyar-angol párhuzamos korpusz.
- Alkalmas oktatási segédeszköz korpuszalapú nyelvtanításhoz.
- Szabadon hozzáférhető:
<http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus>

ÖSSZEFOGLALÁS

- Elkészült az első nagy méretű, illesztett magyar-angol párhuzamos korpusz.
- Alkalmas oktatási segédeszköz korpuszalapú nyelvtanításhoz.
- Szabadon hozzáférhető:
<http://szotar.mokk.bme.hu/hunglish/search/corpus>

Köszönöm a figyelmet!